

Załącznik nr 3

do zapytania ofertowego nr

UMOWA Nr
z dnia w Warszawie
(wypełnia Zamawiający)

Pomiędzy **Państwowym Gospodarstwem Wodnym Wody Polskie w Warszawie**
z siedzibą: 00-844 Warszawa, ul. Żelazna 59A, NIP 5272825616, REGON 368302575
zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

..... – **Dyrektora Regionalnego Zarządu Gospodarki
Wodnej w Warszawie Wód Polskich** z siedzibą: 03-194 Warszawa, ul. Zarzecze 13 B,
Działającego na podstawie pełnomocnictwa nr z dnia
.....

a

..... z siedzibą
w, wpisaną do rejestru
przedsiębiorców prowadzonego przez pod
numerem KRS, posiadającą nr NIP:..... i
REGON:....., zwanym w treści umowy „Wykonawcą” reprezentowanym
przez:

.....
została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego w ramach zadania:
„Tłumaczenie symultaniczne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski podczas spotkania w ramach projektu zintegrowanego „Wdrażanie planu gospodarowania wodami w obszarze dorzecza Wisły na przykładzie zlewni Pilicy”.
2. Projekt „Wdrażanie planu gospodarowania wodami w obszarze dorzecza Wisły na przykładzie zlewni Pilicy” (dalej jako „Projekt LIFE Pilica”) realizowany jest w ramach umowy dotacji z Komisją Europejską LIFE 19 IPE/PL/000005 – IP LIFE PL Pilica Basin CTRL z dnia 17.12.2020 r. oraz z Narodowym Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej z dnia 20 listopada 2020 r. nr 1998/2020/Wn50/GW-PO-LF/D.
3. Wykonawca wykona przedmiot umowy zgodnie ze opisem przedmiotu zamówienia zawartym z Zapytaniu Ofertowym nr stanowiącym załącznik nr 1 oraz złożoną ofertą, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia:
 - a) Wykona tłumaczenie ustne symultaniczne (do 6 godzin) w trakcie jednego dnia spotkania z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.

- b) Zapewni obsługę techniczną niezbędną do przeprowadzenia tłumaczenia w formule online z wykorzystaniem aplikacji „.....” – pozwalającej na stworzenie pomiędzy wszystkimi uczestnikami wideokonferencji połączenia audio-video w tym samym czasie.
 - c) Zapewni możliwość dołączenia do spotkania online i udziału w niej wyłącznie osób wskazanych przez Zamawiającego.
 - d) Zapewni niezakłócony przebieg spotkania oraz niezwłoczne, bieżące usuwanie występujących awarii i błędów uniemożliwiający prawidłowy przebieg spotkania
 - e) Zapewni funkcjonalność wykorzystywanej do spotkania aplikacji umożliwiającej uczestnikom zgłaszania moderatorowi spotkania chęci zabrania głosu bez wpływu takiego zgłoszenia dla prawidłowego i niezakłóconego przebiegu spotkania.
 - f) Zorganizuje próbne połączenie minimum dzień przed planowanym spotkaniem.
 - g) Skonfiguruje parametry spotkania oraz przygotuje instrukcję z korzystania z platformy.
 - h) Zachowa w tajemnicy treści wykonanego tłumaczenia.
2. Przedmiot umowy realizowany będzie w dniu 21.06.2021 r.
 3. Zamawiający przewiduje, że w spotkaniu w ramach Projektu LIFE Pilica uczestniczyć będzie od 15 do 20 osób.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu i miejsca realizacji przedmiotu zamówienia o czym powiadomi Wykonawcę niezwłocznie, nie mniej jednak niż 5 dni roboczych przed planowaną datą wydarzenia.
 5. Obszar tematyczny usługi tłumaczenia dotyczy zagadnień finansowych, administracyjnych oraz księgowych związanych z realizacją projektów dofinansowanych w ramach instrumentu finansowego LIFE
 6. Czas pracy tłumacza liczy się od momentu rozpoczęcia wydarzenia do jego faktycznego zakończenia.
 7. Wykonawca nie może dokonać skutecznie przelania (cesji) swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uzyskania uprzedniej zgody Zamawiającego.

§ 3

Wynagrodzenie za wykonanie całego przedmiotu Umowy, określonego w § 2, Strony ustalają – zgodnie z ceną ofertową podaną w formularzu ofertowym – na kwotę netto PLN (słownie złotych:) oraz % podatku VAT w kwocie PLN (słownie złotych:), co łącznie stanowi kwotę brutto PLN (słownie złotych:).

§ 4

1. Potwierdzeniem realizacji przedmiotu zamówienia będzie protokół zdawczo-odbiorczy podpisany przez Wykonawcę i Zamawiającego, po zakończeniu realizacji przedmiotu zamówienia.
2. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia będzie dokonane przez Zamawiającego na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę.
3. Ustala się następujący termin płatności faktury – 30 dni od daty jej doręczenia.
4. Należności z tytułu faktury będzie płatna przez Zamawiającego przelewem na konto Wykonawcy

5. Za datę płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku w banku Zamawiającego.
6. Faktura wystawiona przez Wykonawcę powinna zawierać adnotację: „zadanie wykonane w ramach realizacji umowy nrz dn. r.”.
7. Fakturę za wykonanie przedmiotu zamówienia należy wystawić na: Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie, ul. Żelazna 59A, 00-848 Warszawa, NIP 5272825616, Odbiorca: Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie, ul. Zarzecz 13, 03-194 Warszawa.

§ 5

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego w szczególności:

- a) ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.)
- b) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2017 r. poz. 459).

§ 6

Sprawy sporne powstałe na tle wykonania niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 7

Umowa niniejsza sporządzona została w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, z których 2 otrzymuje Zamawiający.

§ 8

Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

Integralną częścią niniejszej Umowy są załączniki:

Załącznik nr 1 – Zapytanie Ofertowe nr

Załącznik nr 2 – Oferta wykonawcy

Zamawiający

Wykonawca